

Porównanie tłumaczeń Jana 19:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Stały zaś przy — krzyżu — Jezusa — matka Jego i — siostra — matki Jego, Maria — [żona] Kleofasa i Maria — Magdalena.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stały zaś przy krzyżu Jezusa matka Jego i siostra matki Jego Maria Kleofasa i Maria Magdalena
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stały zaś przy krzyżu* Jezusa Jego matka i siostra Jego matki, Maria, (żona) Klopasa, i Maria Magdalena.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stały zaś przy krzyżu Jezusa matka jego, i siostra matki jego Maria Kleofasa, i Maria Magdalena.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stały zaś przy krzyżu Jezusa matka Jego i siostra matki Jego Maria Kleofasa i Maria Magdalena
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A blisko krzyża Jezusa stały: Jego matka i siostra Jego matki, Maria, żona Klopasa, i Maria Magdalena.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przy krzyżu Jezusa stały jego matka i siostra jego matki, Maria, żona Kleofasa, i Maria Magdalena.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stały podle krzyża Jezusowego matka jego i siostra matki jego, Maryja, żona Kleofaszowa, i Maryja Magdalena.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stały podle krzyża Jezusowego matka jego i siostra matki jego, Maria Kleofasowa, i Maria Magdalena.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A obok krzyża Jezusowego stały: Matka Jego i siostra Matki Jego, Maria, żona Kleofasa, i Maria Magdalena.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A stały pod krzyżem Jezusa matka jego i siostra matki jego, Maria, żona Kleofasa, i Maria Magdalena.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A obok krzyża Jezusa stały Jego matka i siostra Jego matki, Maria, żona Kleofasa i Maria Magdalena.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przy krzyżu Jezusa stała zaś Jego Matka, siostra Jego Matki, Maria, żona Kleofasa oraz Maria Magdalena.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przy krzyżu Jezusa stała matka Jego oraz siostra matki Jego, Maria, [żona] Kleofasa, i Maria Magdalena.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Pod krzyżem Jezusa stała jego matka

1) <x>470 27:55-56</x>; <x>480 15:40-41</x>; <x>490 23:49</x>

2) <x>470 27:61</x>; <x>490 8:2</x>; <x>500 20:1</x>

	literacki	Przekład	z siostrą, Marią, żoną Kleofasa i Marią z Magdali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pod krzyżem Jezusa stała Jego matka i siostra Jego matki, Maria Kleofasowa, i Maria Magdalena.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стояли біля хреста Ісусового його мати, сестра його матері, Марія Клеопова і Марія Магдалина.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Od przedtem stały zaś u-przy tym palu Iesusa matka jego, i siostra matki jego(,) Maria ta Klopasa, i Maria ta Rodem z Wieży.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przy krzyżu Jezusa stała jego matka, siostra jego matki Maria Kleofasa oraz Maria Magdalena.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Opodal miejsca egzekucji Jeszui stała Jego matka, siostra Jego matki Miriam, żona Klofy, oraz Miriam z Magdali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przy palu męki Jezusa stała jego matka oraz siostra jego matki, Maria, żona Klopasa, i Maria Magdalena.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A obok krzyża Jezusa stały: Jego matka, Jego ciotka—Maria (żona Kleofasa) i Maria z Magdali.